

聖經翻譯之兩難*

——全球化背景下少數語種聖經翻譯優先原則的倫理思考

黃錫木

有關語言的問題是最敏感的，因為一個民族的語言可能是這個群體最基本的文化要素。實際上，語言的本質就標明了整個多元化的前提——世界上每一種語言都代表著對人類經驗及世界本身的一種獨特觀察……。常聽見有人說，世界上大概有兩百個國家，有一萬個獨特的社群在其中生活著；在這樣的世界裏，怎樣容納少數群體的問題不僅有學術意義，且是對人類政治的最大挑戰。¹

* 英文原題為：“To Translate or Not to Translate: Some Ethical Consideration towards the Prioritization of Minority Language Bible Translation in the Context of Globalization.” 文章原於2006年在肯尼亞內洛比的聯合聖經公會三年一度的翻譯大會（Translator’s Triennial Workshop）中發表，亦是為該大會成立的「聖經翻譯與倫理」研究小組的其中一篇論文。

1 Javier Pérez de Cuéllar et al., *Our Creative Diversity: Report of the World Commission on Culture and Development* (Paris: UNESCO, 1995), 59. 德拉格拉（J. P. de Cuéllar）是前聯合國祕書長。